

ぎおんご ぎたいご き もんく かだい いちれい
擬音語・擬態語・決まり文句の課題の一例：

① ざあざあ

- Zvuk intenzivního proudu vody, především déšť (průtrž mračen, slejvák atd.), případně též proud vody z hadice (např. při zalévání). Může se též vztahovat k pohybu sypkého materiálu.
- 擬音語
- Možnosti překladu: *jako z konve...*
- Příslovce (tj. bez partikule): 雨がざあざあ降っている。; též s partikulí *to*.
- V případě zalévání se užívá též じゃーじゃー
- Často se pojí se slovy 雨、降る či ながなが 流れる／流す.

Alternativní forma: ザーザー

例文：¹ ざあざあと雨が降っているような雑音が背後に聞こえる。

‘Zezadu se ozýval hluk, jako když se spustí průtrž mračen.’

青沼静也『チェーンレター』1950

最近いっきにザーザー降る雨が多いので、コンビニまで戻って傘を購入。

‘Poslední dobou se často stává, že se spustí liják jako z konve, a proto jdu zpátky do samošky a koupím si deštník.’

Yahoo!ブログ 2008

Pozn.:

- Mezi mimetická slova, která se pojí s deštěm, patří také さっと、しとしと、ぱらぱら、ぱらぱら、ぽつぽつ aj.

② たっぷり

- Dostatečné množství či objem.
- 擬態語
- Možnosti překladu: *vrchovatě, vrchovatou měrou, víc než dost...*
- Příslovce (tj. bez partikule); též těsně za substantivem (jako suffix): 皮肉たっぷり ‘hrubě sarkastický’. Také jako *-na* adjektivum (např. v příslovecné funkci s koncovkou *ni*: 自信たっぷりに話す ‘mluvit s dostatečným sebevědomím’.). V přívlastkové funkci se může pojit s výrazem *šita*: たっぷりした服を着る ‘nosit nadměrné (příliš velké) oblečení’.

¹ Všechny příklady jsou převzaty z BCCWJ.

- Často se objevuje v textech o jídle či vaření.

例文： ^{あら} ^{なが} 洗い流してから、クリーム等^{など}をたっぷりぬります。

‘Po opláchnutí pořádně natřeme krémem.’

Yahoo!ブログ 2005

こんなときは野菜^{やさい}たっぷりのサラダで。

‘V takovém případě si člověk udělá salát s pořádnou kopou zeleniny.’

実著者不明『ひとり暮らしのクッキング』2005

Pozn.: Hovoříme-li o oblečení, je opakem slovo ぴったり, např.: ぴったりした服を着る ‘nosit přesně padnoucí šaty’.

③ うんざり

- Pocit, že už člověk víc nesnese.
- ^{ぎじょうご} 擬情語
- Možnosti překladu: *má toho plné zuby*; *má toho po krk...*
- Substantivum v přísudku (se sponou); též verbální substantivum (pojící se s pomocným slovesem *suru*).
- Často se pojí s příslovcem もう, ve formě うんざりする také často s výrazem ^{かお} 顔 (popisuje výraz tváře).

例文：

^{しんゆう} ^{たい} 親友に対してネイトの^{べんご} 弁護をするのはもううんざりだった。

‘Obhajovat Natea před svými blízkými, toho už jsem měl plné zuby.’

パトリシア・ローズムア (著) / 伊坂奈々 (訳) 『二人のあなた』2003

すぐムキになるバーブラに、彼はうんざりした顔^{きみ}で言う。「君にはユーモアがわからない」。

‘„Ty nerozumíš humoru,“ řekl otráveně Barbaře, která byla hned vážná.’

瀬戸川猛資『シネマ免許皆伝』1998

Pozn.: Za synonymum může být pokládán výraz ^{たいくつ} 退屈.

④ ^{くび}首になる

- Popis situace, kdy určitý člověk přijde o své místo či pozici v určité instituci, např. je vyhozen z práce.
- (dosl.) „nastane hlava/krk“.
- Odpovídá českému ‘dostat padáka’, ‘dostat vyhazov’, ‘přijít o místo/flek’.
- Konatelská varianta je ^{くび}首にする, ‘dát (někomu) padáka/vyhazov’.
- Metaforické vyjádření, které souvisí s popravou setnutím. Srov. s českým „zakroutit někomu krkem“.
- Související idiomy:
 - ^{くび}首が危ない ^{あぶ} ‘kýve se židle (pod někým)’
 - ^{くび}首が飛ぶ ^と ‘budou padat hlavy’
 - ^{くび}首を切る ^き ‘setnout (někoho)’, ‘zbavit se (někoho)’, ‘vyrazit (někoho)’

例文：

^{りゆう}その理由は^{わいろ}賄賂を^う受け取った^とのことですが、首になった。

‘Důvod byl ten, že prý vzal úplatek, tak proto přišel o místo.’

実著者不明『北朝鮮問題をどう解くか』2004 (BJJCW)

Pozn.: 首 *kubi* Dnes odkazuje ke krku, šíjí. Dříve též označení pro hlavu (s krkem). Též srov. výrazy ^{てくび}手首 či ^{あしくび}足首.

Další odkazy:

ざあざあ：http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga/zaazaa_2.html

たっぷり：<http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga/tappuri.html>

http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/manga/tappuri_2.html